

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Перевод научных текстов М2.ДВ.1

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Лингвокультурология и переводоведение

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Кириллова З.Н.

Рецензент(ы):

Набиуллина Г.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902320214

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Кириллова З.Н. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , zkirillova@yandex.ru

1. Цели освоения дисциплины

- ознакомление студентов с основами перевода научных текстов;
- формирование переводческой компетенции;
- выработать у студентов навыки работы с научным текстом для перевода;
- познакомить их с основными этапами процесса перевода научного текста, переводческими нормами и переводческими стратегиями.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.1 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в бакалавриате, в частности, они должны иметь теоретические знания и практические навыки по татарскому и русскому языкам, знать особенности их функционирования. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов иностранных языков.

Курс "Перевод научных текстов" предусматривает формирование у студентов общепрофессиональных умений и навыков, универсальных способов деятельности и ключевые компетенции в следующих направлениях: использование умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению переводоведения; а также развитие специальных умений, таких как нахождение эквивалентов перевода, выявление лексико-грамматических проблем перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности
ОК-3 (общекультурные компетенции)	свободное владение русским и иностранным языками как средством делового общения
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности
ПК-13 (профессиональные компетенции)	способность к трансформации различных типов текстов (изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста)
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ПК-12 (профессиональные компетенции)	способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизированию всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля
ПК-14 (профессиональные компетенции)	готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства
ПК-18 (профессиональные компетенции)	способность и готовность к участию в разработке научных, социальных, педагогических, творческих, рекламных, издательских и других проектов
ПК-19 (профессиональные компетенции)	умение планировать комплексное информационное воздействие и осуществлять руководство им
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии
ПК-20 (профессиональные компетенции)	владение навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований
ПК-5 (профессиональные компетенции)	владение навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владение навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в учреждениях общего и среднего специального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных учреждениях высшего профессионального образования

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- методику работы с научным текстом для перевода;
- основную переводоведческую терминологию;
- основные лексико-грамматические проблемы научного перевода;
- переводческие стратегии.

2. должен уметь:

- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- понимать сущность и особенности работы с текстом для перевода;
- самостоятельно анализировать текст;
- исследовать текст как основную единицу перевода;
- применять теоретические и практические знания в сфере переводоведения для собственных научных исследований.

3. должен владеть:

- основным терминологическим аппаратом современного переводоведения;
- системой методологических принципов и методических приемов предпереводческого и переводческого анализа текста;
- информацией по истории научного перевода, понимать проблемы современного научного перевода;
- основными теоретическими и практическими знаниями по научному переводу с русского языка на татарский.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Курс "Перевод научных текстов" предусматривает формирование у студентов универсальных способов деятельности и ключевые компетенции в следующих направлениях: использование умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению переводоведения; а также развитие специальных умений, таких как нахождение эквивалентов перевода, выявление лексико-грамматических проблем перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Фэнни стиль	3	1-3	2	2	0	
2.	Тема 2. Фэнни стильнең төрлөре	3	4-6	2	4	0	
3.	Тема 3. Фэнни стильнең жанрлары.	3	7-9	0	2	0	
4.	Тема 4. Фэнни әдәбиятны тәржемә итү тарихы.	3	10-12	2	4	0	
5.	Тема 5. Фэнни текстларны тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.	3	13-15	0	4	0	
6.	Тема 6. Фэнни әдәбиятны тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.	3	16-18	0	4	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			6	20	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Фэнни стиль

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Фэнни стиль, аның башка стильләр арасындагы урыны. Тәржемәгә багышланган хезмәтләрдә стильләрне аеру мәсьәләсе. Л.Н.Соболев, А.В.Федоров, В.В.Алимов, И.С.Алексеева һ.б. галимнәр тарафыннан тәкъдим ителгән тәржемә төрлөрә. Фэнни стильнең төп үзенчәлекләре. Фэнни фикерләүнең вазифасы.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Фэнни стильнең төп үзенчәлекләре. Фэнни фикерләүнең вазифасы.

Тема 2. Фэнни стильнең төрлөрә

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Фэнни стильнең төрлөрә (саф фэнни яки фэнни-техник, фэнни-популяр, фэнни-укуту, фэнни-информатив яки фэнни-эш кәгазьлөрә). Кайбер галимнәр тарафыннан фэнни-фантастик стильнең аерып чыгарылуы. Һәр стиль төрөнәң максаты, адресаты, коммуникатив функциясе, тел чаралары ягыннан төп үзенчәлекләре.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Һәр стиль төренәң максаты, адресаты, коммуникатив функциясе, тел чаралары ягыннан төп үзенчәлекләре

Тема 3. Фәнни стильнең жанрлары.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Фәнни стильнең жанрлары. һәрбер жанрның төзелеше һәм тел чаралары ягыннан үзенчәлекләре. Әйтәлмәләренң коммуникатив типлары һәм аларның фән төренә бәйлә рәвештә кулланылышы.

Тема 4. Фәнни әдәбиятны тәржемә итү тарихы.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Фәнни әдәбиятны тәржемә итү тарихы. Борынгы Мисыр, Шумер дәүләтләрендә, Борынгы Римда ясалган фәнни тәржемәләр. Урта гасырларда тәржемә ителгән фәнни әдәбият һәм аның үзенчәлекләре.

практическое занятие (4 часа(ов)):

XIV-XVIII гасырларда Европада фәнни хезмәтләргә тәржемә итү. Россиядә фәнни тәржемә. Гарәп, фарсы һәм рус телләреннән татар теленә тәржемә ителгән фәнни хезмәтләр.

Тема 5. Фәнни текстларны тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Рус һәм татар телләрендә гомумкулланылыштагы сүзләренң терминлашу (махсушлашу) күренеше. Фәнни стильдә күчерелмә мөгънәләрен югалткан метафоралар, фразеологизмнарның кулланылуы.

Тема 6. Фәнни әдәбиятны тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Сүзтәзмәләр. Гади жөмлә. Кушма жөмләләр. Катлаулы кушма жөмләләргә рус теленнән татар теленә тәржемә итү үзенчәлекләре.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Фәнни стиль	3	1-3	Подготовка	6	Устный опрос
2.	Тема 2. Фәнни стильнең төрләре	3	4-6	Подготовка	8	Устный опрос
3.	Тема 3. Фәнни стильнең жанрлары.	3	7-9	Подготовка	8	Устный опрос
4.	Тема 4. Фәнни әдәбиятны тәржемә итү тарихы.	3	10-12	Подготовка	8	Устный опрос
5.	Тема 5. Фәнни текстларны тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.	3	13-15	Подготовка	8	Устный опрос
6.	Тема 6. Фәнни әдәбиятны тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.	3	16-18	Подготовка	8	Устный опрос
	Итого				46	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также действительно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия, доклады, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Фәнни стиль

Устный опрос , примерные вопросы:

Фәнни стиль ,аның башка стильләр арасындагы урыны. Тәржемәгә багышланган хезмәтләрдә стильләргә аеру мәсьәләсе. Л.Н.Соболев, А.В.Федоров, В.В.Алимов, И.С.Алексеева һ.б. галимнәр тарафыннан тәкъдим ителгән тәржемә төрләре. Фәнни стильнең төп үзенчәлекләре. Фәнни фикерләүнең вазифасы.

Тема 2. Фәнни стильнең төрләре

Устный опрос , примерные вопросы:

Фәнни стильнең төрләре (саф фәнни яки фәнни-техник, фәнни-популяр, фәнни-укыту, фәнни-информатив яки фәнни-эш кәгазьләре). Кайбер галимнәр тарафыннан фәнни-фантастик стильнең аерып чыгарылуы. Һәр стиль төренең максаты, адресаты, коммуникатив функциясе, тел чаралары ягыннан төп үзенчәлекләре.

Тема 3. Фәнни стильнең жанрлары.

Устный опрос , примерные вопросы:

Фәнни стильнең жанрлары. Һәрбер жанрның төзелеше һәм тел чаралары ягыннан үзенчәлекләре. Әйтелмәләргә коммуникатив типлары һәм аларның фән төренә бәйләү рәвештә кулланылышы.

Тема 4. Фәнни әдәбиятны тәржемә итү тарихы.

Устный опрос , примерные вопросы:

Фәнни әдәбиятны тәржемә итү тарихы. Борынгы Мисыр, Шумер дәүләтләрендә, Борынгы Римда ясалган фәнни тәржемәләр. Урта гасырларда тәржемә ителгән фәнни әдәбият һәм аны үзенчәлекләре. XIV-XVIII гасырларда Европада фәнни хезмәтләргә тәржемә итү. Россиядә фәнни тәржемә. Гарәп, фарсы һәм рус телләреннән татар теленә тәржемә ителгән фәнни хезмәтләр.

Тема 5. Фәнни текстларны тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.

Устный опрос , примерные вопросы:

Фәнни текстларны тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре. Рус һәм татар телләрендә терминнар, аларга хас билгеләр. Терминнар һәм гомумкулланылыштагы сүзләр нисбәте. Алынма терминнар мәсьәләсе. Интернациональ терминнар. Рус һәм татар телләрендә гомумкулланылыштагы сүзләрнең терминлашу (махсуслашу) күренеше. Фәнни стильдә күчерелмә мәгънәләрен югалткан метафоралар, фразеологизмнарның кулланылуы.

Тема 6. Фәнни әдәбиятны тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.

Устный опрос , примерные вопросы:

Фәнни әдәбиятны тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре. Фәнни хезмәтләргә тәржемә итүнең морфологик үзенчәлекләре. Сүз төркемнәргә төрле стильләрдә кулланылу үзенчәлекләрен чагыштыру. Фәнни әдәбиятны тәржемә итүнең синтаксик үзенчәлекләре. Сүзтәзмәләр. Гади жөмлә. Кушма жөмләләр. Катлаулы кушма жөмләләргә рус теленнән татар теленә тәржемә итү үзенчәлекләре.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Тәржемә төрләре һәм жанрлары.
2. Фәнни тәржемә тарихы.
3. Фәнни тәржемәнең төп принциплары.
4. Фәнни-техник тәржемәгә хас үзенчәлекләр.
5. Фәнни-популяр стильне тәржемә итү үзенчәлекләре.
6. Фәнни-укуту текстларын тәржемә итү үзенчәлекләре.
7. Фәнни-эш кәгазьләрен тәржемә итү үзенчәлекләре.
8. Фәнни тәржемәнең лексик үзенчәлекләре.
9. Фәнни тәржемәнең морфологик үзенчәлекләре.
10. Фәнни тәржемәнең синтаксик үзенчәлекләре.

7.1. Основная литература:

1. Кириллова З.Н., Фәтхуллова К.С. Тәржемә практикасы: фәнни әдәбият һәм рәсми эш кәгазьләре тәржемәләре. Югары уку йортлары өчен укуту кулланмасы. - Казан: Ихлас, 2012. - 96 б. (4 шт. кафедральный фонд)
2. Юсупов Р.А. Тәржемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б. (2 шт. кафедральный фонд)
3. Кириллова З.Н., Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. и др. Практика перевода. [Электрон.обр.ресурс] <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

7.2. Дополнительная литература:

1. Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с. (5 шт. кафедральный фонд)
2. Юсупова А.Ш., Денмухаметова Э.Н. Практика перевода: перевод общественно-политических текстов и публицистики. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 84 с. (5 шт. кафедральный фонд)

7.3. Интернет-ресурсы:

История переводческой деятельности - <http://www.qtranslate.ru/int-info/translation-history.html>
Особенности языка научно-технической литературы - <http://tech-tr.ru>
Перевод научно-технического текста - http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1089
Переводческая лаборатория - <http://www.translationcenter.ru/management-experience.html>
Теория и практика перевода - http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=18&Itemid=

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод научных текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Технические средства, необходимые для проведения занятий: компьютер, средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет), сканер, принтер лазерный, копировальный аппарат, ноутбук, телевизор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Лингвокультурология и переводоведение .

Автор(ы):

Кириллова З.Н. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Набиуллина Г.А. _____

"__" _____ 201__ г.